

Delisle, Jean et Marco A. Fiola (2013). LA TRADUCTION RAISONNÉE.
MANUEL D'INITIATION À LA TRADUCTION PROFESSIONNELLE
DE L'ANGLAIS VERS LE FRANÇAIS (3^e édition)

Reseña: *Emilio Ortega Arjonilla*
Universidad de Málaga

Autores: Jean Delisle et Marco A. Fiola
Editorial: Les Presses de l'Université d'Ottawa. Altona (Canadá): 2013
Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)
Número de páginas: 716
ISBN: 978-2-7603-0806-0

FECHA DE RECEPCIÓN: 30/09/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/11/2015

PÁGINAS: 933-935

Presentamos una nueva edición del conocido manual de traducción de Jean Delisle. En esta ocasión, esta tercera edición (corregida y aumentada) cuenta con la autoría de Marco A. Fiola y con la colaboración de un grupo amplio de traductólogos y profesores de traducción de Universidades canadienses, entre los que se cuentan Georges L. Bastin, Georges Farid, Aline Francoeur, Noëlle Guilloton, André Guyon, Charles Le Blanc y Elizabeth Marshman.

Esta obra, conocida desde hace tiempo como uno de los referentes en la metodología de enseñanza-aprendizaje de la traducción a escala internacional se centra en la enseñanza de la traducción profesional, por oposición a la traducción pedagógica utilizada en la enseñanza de la L2, dentro de la combinación lingüística inglés-francés.

Pudiera parecer, a simple vista, que una obra de este tipo poco tiene que aportar a un traductor de inglés-español o francés-español. Sin embargo, el interés que puede tener radica precisamente en que es mucho más que un manual de iniciación a la traducción profesional del inglés al francés.

Como apuntan los autores en la presentación que aparece recogida en la contraportada [la traducción es nuestra], esto es lo que podemos encontrar en este manual:

Este manual, cuya orientación es esencialmente práctica, propone un método de iniciación a la traducción profesional, por oposición a los ejercicios de traducción centrados en la

adquisición de una lengua extranjera. Este responde a las exigencias específicas de formación de futuros traductores profesionales y está dirigida, aunque no de forma exclusiva, a los estudiantes de programas universitarios de traducción. Su ámbito es de los textos pragmáticos generales, formulados según las normas de la lengua escrita y orientados al aprendizaje de la traducción del inglés al francés. El manual reúne 9 objetivos generales de aprendizaje, 75 objetivos específicos, 85 textos para traducir, 253 ejercicios de aplicación, un glosario con 275 conceptos y una bibliografía con 410 títulos y miles de ejemplos de traducción.

Para empezar, esta obra propone un diseño curricular completo de enseñanza-aprendizaje de la traducción general, en el que se incluyen tanto los objetivos generales y específicos que deben regir la iniciación a la traducción en contexto universitario como un número muy considerable de textos para traducir y ejercicios para realizar en el aula de traducción. Además, ofrece un glosario muy completo sobre terminología de la traducción, una bibliografía muy significativa sobre el ámbito objeto de estudio y muchos ejemplos de traducción que son analizados desde un punto de vista didáctico.

El resultado es una monografía amplísima, de 716 páginas de extensión, dividida en 9 secciones en las que se desgranar los 75 objetivos específicos de aprendizaje enunciados por los autores. Los títulos de las secciones que componen esta obra son los que se detallan a continuación:

1. Métalangage de la traduction
2. Documentation de base du traducteur
3. Méthode de travail
4. Outilstechnologiques
5. Processus de la traduction
6. Règles d'écriture
7. Difficultés d'ordre lexical
8. Difficultés d'ordre syntaxique
9. Difficultés d'ordre stylistique

Se cierra la monografía con un Glosario traductológico, una bibliografía representativa del ámbito de la traducción, un anexo que recoge el listado de textos utilizados en la obra y otro destinado a presentar brevemente a los autores y colaboradores de esta obra.

Los destinatarios hispanohablantes de esta obra pueden ser diversos, entre ellos citamos a los siguientes:

1. Profesores de traducción inglés-español que podrán encontrar en esta obra tanto indicaciones metodológicas para la enseñanza-aprendizaje de la traducción como miles de ejemplos del inglés que pueden ser utilizados en el aula de traducción de inglés a español.
2. Profesores de traducción francés-español que podrán encontrar en esta obra tanto indicaciones metodológicas para la enseñanza-aprendizaje de la traducción como miles de ejemplos del francés o relativos al francés, entendido en este caso como lengua meta del proceso de traducción, que pueden ser utilizados en el aula de traducción de francés o español y, con ciertas adaptaciones, también en el aula de traducción directa (de francés a español).
3. Los investigadores en didáctica de la traducción, que pueden encontrar en este manual un modelo de referencia para el desarrollo de programaciones docentes o para la elaboración de manuales o guías docentes en otros pares de lenguas distintos al par de lenguas inglés-francés, que es objeto de consideración en este caso.
4. Los alumnos que tengan dentro de sus lenguas de estudio inglés y/o francés, habida cuenta que muchos de los ejemplos que aquí aparecen explicados y contextualizados constituyen una selección de dificultades de traducción que son características de la traducción del inglés o de la traducción al francés. Faltaría incluir el español, algo que en más de una ocasión nos permite comparar y extraer conclusiones sobre las peculiaridades que acompañan a cada una de estas lenguas (español, francés, inglés) desde un punto de vista lingüístico y traductológico.
5. Todo aquel que esté interesado en conocer la metodología de trabajo que se utiliza en las universidades canadienses en los programas de enseñanza-aprendizaje de la traducción general.

Solo echo en falta, como lector interesado, que esta manual no incluya ningún apartado específico destinado al tratamiento de los problemas culturales de la traducción y a las vías de solución que, según los autores, podrían tener estos problemas en el contexto de la enseñanza-aprendizaje de la traducción general, al margen del par de lenguas en el que se lleven a cabo las clases.

Esta carencia detectada no le resta, sin embargo, ni un ápice de interés a la lectura y consulta de este magnífico manual de iniciación a la traducción profesional.